



專輯 【大唐三藏】

# 今何故來

你不可不知的玄奘大師  
編輯祖

《西遊記》中的唐三藏就是玄奘大師嗎？玄奘大師為何想至印度求法？  
玄奘大師留學印度主修的科目是什麼呢？  
關於玄奘大師，這些您不可不知。

## 玄奘大師的別名

無論您是否看過《西遊記》這部中國古典小說，一談起《西遊記》，孫悟空、豬八戒、沙悟淨等人護送唐僧西天取經的畫面，一定即刻鮮明地浮現您的腦海。這部小說是中國明代，由吳承恩揉合史傳和市井雜聞所寫成的唐僧西行取經故事。內容大多是杜撰誇大的，但也因為這部通俗小說經由民間說書、戲曲等各種方式的廣為流布，「唐三藏」成為中國家喻戶曉的佛教僧人。儘管書中取材的人物——玄奘法師，其本身對佛教的貢獻及對後代的影響，遠遠大於隱身於紙本小說那虛擬世界裡，流傳千年的文弱形象。

真實世界中的「唐三藏」，是中國隋唐時期的高僧玄奘法師。隋、唐二代，在帝王的大力護持下，佛教走過了一段輝煌蓬勃的時期。此間，佛教譯經與講學的風氣興盛，玄奘即在如此佛教氛圍濃厚的時代背景下出生、成長、出家、修學，進而走上西行印度，直探佛教根源之旅。爾後返國從事譯經、講學，成為對後世影響甚劇的一代宗師。

在小說《西遊記》中，唐僧一行人經歷了種種神怪的考驗磨難；在現實世界裡，玄奘西行途中所遭遇的險阻，更

是我們無法想像的。一路上或而山高谷深，或而風雪相繼；不是遭遇盜匪洗劫，就是險些被作為活人獻祭的對象。

一度，在沙漠中迷途又打翻僅有的水袋後，玄奘違背了自己「終不東移一步」的誓言，而往回尋求協助。然而就在猶疑地向東走幾里路後，他反問自己：「今何故來？」終於，再次下定「寧可就西而死，豈歸東而生」的決心，往西重新舉步。如此在五天四夜中滴水未盡的前行，肉身終於無法承受，而倒臥於沙漠中……。

玄奘法師因精通並傳譯佛教經、律、論三藏，而被尊為「大唐三藏法師」。在漢文的世界裡，玄奘隱身於小說的人物之中，成為我們既熟悉又陌生的唐三藏；在印度佛教最高學府那爛陀寺求學期間，玄奘因其博學多聞、辯才無礙，而被印度大乘佛教徒稱以「摩訶耶那提婆」（大乘天）；小乘佛教徒尊為「木叉提婆」（解脫天）。

是的，在中國歷史上的唐朝，曾經出現過一位被尊為三藏法師的佛教高僧。但相信他堅心求法、為法挺身直言的膽識與智慧，將重塑您心目中的「唐三藏」形象。📖



## 中國古代僧侶的留學運動

釋迦牟尼於西元前六世紀至前五世紀，於印度始創佛教。至西元前三世紀，在印度孔雀王朝阿育王時期的軍事擴張及對佛教的扶持下，佛教開始向印度全境及周遭鄰近國家傳佈。到了西元前二世紀，佛教已在整個中亞地區廣泛流傳。

西域或印度僧侶到中國傳教的時間大約在漢武帝派遣張騫通西域後（西元前138年）。從東漢到東晉，來華僧人逐漸增加，但其中，主要來自月氏、于闐、龜茲等國，直接來自印度者並不多。

根據史料的記載，佛教傳入中國較為明確的時間點，應是西漢末年（西元前二年前後）。當時佛教只能依附於黃老之術與祭祀中，佛被視為與天神一般，是同樣可保護中國皇權長治久安的神祇。生死輪迴、因緣果報等佛法教義並無法為中國人所知。

有鑑於此，早期來華的僧人，如安世高、支婁迦讖、鳩摩羅什等，大多致力於佛經的翻譯工作。

隨著西域僧人來華及佛經的譯介，浩瀚的佛教典籍及精深的佛教哲學思想，也對當時的士大夫階層產生了強烈的震撼。一群不滿於一知半解的佛教徒

萌生了西行求法的強烈渴望。晉宋之際，在中國曾有過一波西行求法的熱潮。如朱士行（中國第一位僧侶）至于闐；法顯、玄奘、義淨至印度等。

中國著名的留學印度學僧有：

法顯（339-420。中國東晉），歷十五年三十餘國，著有《佛國記》。

玄奘（600-664。中國隋唐）歷十九年一百一十八國，著有《大唐西域記》。

義淨（635-713。中國唐代），歷廿五年三十餘國，著有《大唐西域求法高僧傳》。

隋唐以前，西行求法的高僧不少於數十批、幾百人，是什麼力量引領著他們孤身策杖的行走於前路未卜的道途，無懼於就此埋名蒼茫，從此不返呢？除了對自身宗教的虔信，及對求法先驅們的崇拜，最重要的，或許從玄奘法師留下的文字裡，我們得以揣摩體會。

「一睹明法，了義真文。」——是這樣的一個信念支持著玄奘法師在三年裡，一步一印地從中國走至印度，相信也是這樣的一個信念，支持著代代為求真實義的佛子們，無畏挫折艱辛，孤身隻影地在修行的途中繼續前行。📖

## 玄奘大師的「正名」

玄奘歷經多年的留學生活後返國，由於本身對梵、漢兩種語言的精熟，在其所留下的《大唐西域記》一書中，提出了對某些當時的地名或人名等翻譯的「正名」。

### 印度

在隋唐前，對印度——南亞這一片神秘大陸的名詞並不統一，有稱「天竺」、「身毒」、「賢豆」等。在玄奘行旅西域途中，又聽見了有人遙稱那片土地為「印特伽」，對此新名詞留下了深刻的印象。然而當其真正踏上這片神聖的國度時，卻也發現並無「印特伽」這個名稱與地方。

玄奘以為，梵文中的「Indu」這個字音是最為接近「印特伽」的，其意為月亮，於是「今從正音，宜云印度。」從此，印度這個中文地名，便這樣沿用至今。

只不過，在當時的「印度人」，多用神話傳說中的名字來形容自己的土地，如「瞻部洲」、「聖方」等，若是聽到「印度」這個名詞，可能反而不知所指何處呢！難怪在玄奘之後西行求法的另一位義淨法師，建議還是稱「聖方」較為合適。

### 觀自在菩薩

「觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空……」此在中國最廣為傳誦的《心經》譯本，即為玄奘所翻譯。據聞，玄奘立志西行前，就多方學習梵文，曾有一西域人教持《心經》。早在姚秦時，鳩摩羅什法師已將《心經》譯出，全名為《摩訶般若蜜大明咒經》，第一句即譯為「觀世音菩薩……」，可見在當時，觀世音菩薩早已是人們心中守護的代名詞了。

據《大唐西域記》提及，玄奘在途中偶然經過一寺院，在此見到了一尊佛像，此佛像為「Avalokiteśvara」，音譯為「阿縛盧枳低濕伐羅」菩薩。「阿縛盧枳多，譯曰觀；伊濕伐羅，譯曰自在。舊譯為光世音，或云觀世音，或觀世自在，皆訛謬也。」

就梵文語法而言，Avalokiteśvara真正的字義應為「觀自在」。但菩薩聞聲救苦，千處祈求千處現的觀世間音形象，卻也是幾千年來，華文地區苦難人們的心中，難以撼動的撫慰與撐持。

儘管「觀世音」菩薩這個名詞，已被大家所普遍使用。但我們對玄奘法師所指出的原義，也應該有所了解。☞



## 玄奘法師主修的科目

中國佛教發展至隋、唐，印度大小乘的主要經典，大多已被譯介來華。

中國思想界，一直有著南方重思辨、尚清談；北方重義利、尚實務的分野。佛教傳入後，中國南北接受的方式也有所區別。主要來說：南方重義理，偏愛講經說法，接受並弘傳了般若學；北方重禪修，偏愛修身養性，而發揚了禪學。當北方形成禪學、律學與淨土信仰的同時，南方則出現了涅槃、成實、三論等思辨色彩濃厚的學派。南方安定發展的社會環境，使佛學的探討氣氛濃厚，有關涅槃、佛性、頓悟、漸悟等問題的諍論也從未停止過。

### 修學上的疑難

玄奘出家後，主要於洛陽、長安及四川一帶參學，跟隨景法師學習闡述大乘主要思想的《涅槃經》，及在嚴法師教導下修習說明大乘瑜伽行派觀點的《攝大乘論》。這兩部經典對玄奘的思想產生了極大的啟蒙與影響。

玄奘在國內四處聽講與學習後，雖然因此紮下了非常厚實的佛教教義基礎，但在參學途中，發現佛典雜譯的闕漏與疑問、論者觀點的不同、南北佛學的差異等，終於使得這位滿懷求知精神

的佛教青年，認為唯有親往佛國，親見並取回佛經原典，才有辦法解決修學的疑難。

### 大乘瑜伽行

玄奘至印度那爛陀寺面見佛學大師戒賢法師（西元529~645）時提到，此行的主要目的，就是想要依止戒賢法師學習《瑜伽師地論》。玄奘留學生涯所主修的，可以說是「大乘瑜伽行派」，其一生著力的佛學思想核心，即是「唯識」。

在西元一世紀左右，大乘佛教思想在印度本土形成，而在五至六世紀，出現以論述「阿賴耶緣起」、「萬法唯識」等觀點，以無著、世親菩薩（西元4~5th）為主的瑜伽行派（唯識學派）。

瑜伽行派主張「外境無、內識有」。認為心識產生後有一種作用，能將識的一部分轉變為識的對象，因此說萬事萬物都是心識的變現，本身並非真實的存在。

識分為八種：除了眼、耳、鼻、舌、身、意前六識，還有潛在自我意識的第七末那識與根本識第八阿賴耶識。

提出唯識思想的主要目的，在於體悟：外境客觀事物，是不能離開主體的心識而獨自存在；而經由這種體悟，能

滅除將外境及內在心識都認為實在的錯誤認知；以及滅除伴隨這錯誤認知所產生的種種煩惱及苦迫；最終，能將根本阿賴耶識轉換成本有的理想狀態，即轉阿賴耶識為智慧。

西元六世紀後，以印度那爛陀寺為中心，瑜伽行派形成了二大派別，出現了許多重要論師，主要以難陀、安慧為代表的「唯識古學」，及陳那、護法為代表的「唯識今學」。玄奘的老師戒賢論師，即是護法的弟子。

### 中國法相宗的創立

在長達十九年的留學生活後，玄奘帶回了大量梵文原典，並自此孜孜不倦地從事佛典的翻譯工作，其中包含了瑜伽行派最根本著作《瑜伽師地論》一百卷，及《成唯識論》，它是玄奘法師揉合印土十家註釋《唯識三十頌》所作出的定解，旨在避免後人無所適從。

由於玄奘法師對唯識經論的譯介與統整，唯識學漸形成一宗派（法相宗，又稱唯識宗）。玄奘大師及其弟子窺基法師是此宗派的創始及繼起發揚者。然而這最富思辨色彩的宗派，在中唐以後卻逐漸凋零，卷帙散失。直至清末民初，楊仁山自日本取回佚本，在其與太虛大師、歐陽竟無等人的提倡下，才重燃對唯識法義研究與踐行的薪火。☞

### 玄奘西行前 中印佛教思想概覽

#### 原始佛教

· 西元前六～前五世紀/釋迦牟尼於印度創始佛教，教義以四聖諦、八正道、十二因緣為主。

#### 部派佛教

· 西元前四世紀～前一世紀/教團分派。

· 阿育王時期 (B.C.286-232) /佛教向外傳布。  
· 西漢哀帝 (B.C.6-1) /佛教傳入中國。

#### 初期大乘佛教

· 西元一世紀～五世紀/以龍樹、提婆為主的中觀學派盛行。

· 東漢/攝摩騰、竺法蘭以白馬馱經來華。  
· 東漢/安世高 (168-172) 譯《安般守意經》等小乘禪觀經典。  
· 東漢/支樓迦讖 (147-189) 譯《道行般若經》。  
· 魏晉南北朝/支謙 (223-253) 譯《維摩詰經》。  
· 魏晉南北朝/竺法護 (266-308) 譯《正法華經》。  
· 魏晉南北朝/鳩摩羅什 (344-431) 譯介中觀論述及般若系大乘經典，闡述緣起性空思想。

#### 中期大乘佛教

· 西元五世紀～六世紀/以無著、世親為主的瑜伽行派盛行。

· 魏晉南北朝/法顯於 399～413 赴印求法。  
· 魏晉南北朝/佛陀跋陀羅 (359-429) 譯《六十華嚴》。  
· 魏晉南北朝/曇無讖 (385-433) 譯《涅槃經》，介紹涅槃學，闡述「聲聞、一闍提」皆可成佛的思想。

#### 後期大乘佛教

· 西元七世紀後，密教盛行。

· 魏晉南北朝/真諦 (499-569) 譯《攝大乘論》、《俱舍論》等介紹唯識思想。  
· 隋/智顗 (538-597) 創天台宗。  
· 隋/吉藏 (549-623) 創三論宗。  
· 唐/玄奘於 627 年啟程西行，645 年返國。創法相宗。

· 西元十二世紀末，佛教在印度消失。

## 玄奘與佛典翻譯

發源於印度的佛教，依藉著佛經典籍的漢譯，得以在中國流傳延續。現存最早的漢文佛經，相傳是東漢明帝時，天竺僧人攝摩騰、竺法蘭所翻譯的《四十二章經》。

在中國，譯經可以分為三期：

(一) 梵僧主譯期：此期最主要為「梵客華僧」，由西域僧人口誦而無佛經原本。由於彼多初習漢語，漢僧只能揣摩意義而加以筆錄。如安世高、支樓迦讖等。

(二) 漢梵共譯期：此時已「彼曉漢語，我知梵說。」在翻譯上已達十得八九。如鳩摩羅什、真諦等。

(三) 漢僧主譯期：此時由熟曉梵漢語言與文化的漢僧擔任主持佛經的翻譯，可以說已對「印印皆同、聲聲不別」的境界。如玄奘、義淨等。

在玄奘之前的佛經翻譯，已經出現二種相對的論調。一則由於語言的隔閡，過於直譯的結果，使得佛經文義艱澀難懂；另一為使經文適讀易誦，而採取意譯，然而這樣的方向，也可能同時造成譯文雅順而不忠於原典。

玄奘在譯經上主張「既求真，又了喻俗」。本身對佛學義理有著深厚的

基礎外，遊化途中對印度文化，也有著切身的體驗與了解。因此，在漢梵語文的轉介上，有著更精確及合宜的詮釋。其於翻譯間，揣摩創新了「五不翻」的原則：(1) 秘密故，不翻：如陀羅尼(咒語)。(2) 多義故，不翻：如薄伽梵一詞具六義。(佛之尊號，含自在、熾盛、瑞嚴、名稱、吉祥、尊貴這六義)(3) 此方所無故，不翻：如閻浮樹、菴摩羅果。(4) 順於古例故，不翻：如阿耨多羅三藐三菩提。(5) 為生善故，不翻：為使眾生起善根，如「般若」。

自唐貞觀十九年至龍朔三年，玄奘在太宗、高宗的護持下成立譯場，將所帶回的佛經(五百二十筴，六百五十七部)做有組織分工及計劃性的翻譯。十九年間，共譯出佛教大、小乘，經、律、論三藏共七十五部，一千三百三十五卷。其中以六百卷，多達二十多萬頌的《大般若經》的翻譯工程，最為浩大。

「願以所聞，歸還翻譯，使有緣之徒，同得聞見，用報師恩。」玄奘的堅心行願，為後代的佛子們保留了無數可依循的佛陀教法。在中國的譯經史上，不論質與量，玄奘大師都可說是譯經的第一人。📖

## 玄奘法師留下的文化遺產

### 《大唐西域記》

玄奘法師留學印度歸國後，除了進行佛典漢譯，為佛教三藏留存珍貴的文字紀錄外，期間，更應唐太宗的要求，將旅途中的見聞由弟子辯機筆錄成《大唐西域記》一書。

全書共十二卷，介紹了西域及印度共一百三十八個國家（其中一百一十八國為玄奘親歷）。除風俗、地理的介紹，更藉著不同佛教聖蹟或當地流傳的佛教故事，而對佛陀、佛法等有著間接的闡述。

由於這部書詳細記載了七世紀中期印度全境的政經、地理、文化等觀察，對一向不重視史實紀錄的印度而言，可以說是全世界欲重建古印度文明的重要參考憑據。

### 巴米揚大佛

2001年三月，位於阿富汗境內巴米揚峽谷的佛教古遺跡兩尊大佛，就在世人的眼前為激進分子蓄意破壞，化為一灘灰燼。這全世界所極力呵護的文化遺產，卻因人為破壞而消失於頃刻間，實在令人難以置信。如今只能從玄奘法師的文字裡，再次重溫那西元三至八世紀，曾經由數千名僧侶所緣聚而成的巴米揚佛教文明。

「梵衍那國東西二千餘里，南北三百餘里，在雪山之中也，人依山谷，逐勢邑居……王城東北山阿，有石佛立像，高百四五十尺，金色晃耀，寶飾煥爛。……伽藍東有榆石釋迦立像，高百餘尺，分身別鑄，總合成立。」（《大唐西域記》卷一〈梵衍那國〉）

### 大雁塔

唐永徽三年，玄奘駐長安慈恩寺譯經。由於擔心從印度帶回的佛教原典、舍利等的保存問題，在唐高宗的批准下於慈恩寺的西院造塔，建築形式為仿西域形式而建。可惜的是此塔在修建的三十年後即坍塌，由當時在位的武則天重修，而自此，這座位於慈恩寺西院的塔，始稱為「大雁塔」。

大雁塔名的靈感，應來自玄奘一段印象深刻的行旅經驗。玄奘西行時途經一座佛塔，當地傳述著動人的雁群投身供僧故事，而此塔即名大雁塔。

在唐神龍年間，社會上形成了一種風氣，即進士及第後，一定會登上大雁塔題上自己的名字。也因此大雁塔保留許多珍貴的唐朝文人如白居易等的墨跡，「雁塔題名」已成為西安著名的文化景觀。📍